李　森　[美]史蒂文·施罗德　主编

新诗品

昆明—芝加哥小组

New Poetry Appreciation

Kunming—Chicago Poetry Group

第一卷

Volume Ⅰ

2007. 12

云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

新诗品

第一卷

昆明—芝加哥小组

李　森　[美]史蒂文·施罗德　主编

New Poetry Appreciation

Kunming—Chicago Poetry Group

本期执行编辑：魏　云
　　　　　　　一　行
　　　　　　　张晓红

ISBN 978-7-81112-491-0

9 787811 124910 >

定价：25.00 元

李　森　[美]史蒂文·施罗德　主编

New Poetry Appreciation

新诗品

昆明—芝加哥小组

Kunming—Chicago Poetry Group

第一卷

Volume Ⅰ

2007. 12

云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

图书在版编目（CIP）数据

新诗品．第1卷/李森，（美）施罗德编．—昆明：云南大学出版社，2008

ISBN 978－7－81112－491－0

Ⅰ．新… Ⅱ．①李…②施… Ⅲ．①诗歌—作品集—世界—现代②诗歌—文学研究—世界—现代 Ⅳ．I12 I106.2

中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第001109号

新诗品（第一卷）

昆明—芝加哥小组

李森 ［美］史蒂文·施罗德 主编

责任编辑：张永宏
封面设计：刘 雨
出版发行：云南大学出版社
印 装：云南大学出版社印刷厂
开 本：787mm×1092mm 1/16
印 张：17.125
字 数：230千
版 次：2008年1月第1版
印 次：2008年1月第1次印刷
书 号：ISBN 978－7－81112－491－0
定 价：25.00元

地 址：昆明市一二·一大街云南大学英华园（邮编：650091）
发行电话：0871－5031071 5033244
网 址：http：//www.ynup.com
E－mail：market@ynup.com

“昆明—芝加哥小组”信条

一、五个“反对”

1. 反对一切“口水”诗式的写作。

2. 反对一切宏大叙事、空洞无物的文化意识形态写作。

3. 反对千人一面、假大空、故弄玄虚的学院派语词垃圾堆砌和工具理性学术谎言。

4. 反对垂死的现代主义陈词滥调和语词扩张。

5. 反对一切中心话语霸权和成为中心话语奴仆的文学史。

二、五个“坚持”

1. 坚持包括玄学诗在内的一切富有诗性创造风格的诗歌创作。

2. 坚持在语词中对传统诗性的解构和对无处不在的诗性的建构，在解构与建构的砥砺中实现诗性的创造。

3. 坚持当代性的当代艺术创作与批评准则。

4. 坚持批评即创作。倡导澄澈、透明、准确、朴素的“美文”批评和文人批评。

5. 坚持边缘性的、个人性的写作，崇尚不可替代的个人风格。

李森　起草

The Guiding Principles of the Kunming – Chicago Poetry Group

We pledge to

1. Resist the drivel of chopped prose masquerading as poetry;

2. Resist grand narratives and empty writing in the service of ideology;

3. Resist the stereotyped, false, empty, grandiose, intentional obfuscation of academic jargon;

4. Resist moribund clichés and wordiness;

5. Resist every imposition of a mainstream that would silence those on its margins, every literary history in the service of such silencing.

And we pledge to

1. Embrace poetic creativity in every form;

2. Embrace the deconstruction of tradition, the construction of poetry for the world we live in now, the sharpening of deconstruction and construction in their practice together;

3. Embrace contemporary principles of art creation and criticism;

4. Embrace the conviction that criticism is creation in itself, encouraging clear, lucid, accurate, and simple scholarly criticism, scholarly writing that is "beautiful";

5. Embrace writing at the margins of discourse, affirming irreplaceable personal styles.

Drafted by Li Sen

目　录

"昆明—芝加哥小组"信条 ………………………… 李森　起草(1)

芝加哥

保罗·弗里德里克诗选(五首) ……………… 王浩　李森　译(3)

德波娃·诺德勒·罗森诗选(六首)

……………………………… 梁子 译　王浩　李森 校(8)

戴维·布里登诗选(四首) …………………… 王浩　李森 译(14)

妮娜·科文诗选(五首)……………………… 梁子 龙晓滢 译(21)

史蒂文·施罗德诗选(二十七首) ………………… 张晓红 译(28)

昆　明

海男诗选(十五首)……………………………………………… (49)

苏浅诗选(十五首)……………………………………………… (59)

王炜诗选(十六首)……………………………………………… (67)

邹昆凌诗选(十六首)…………………………………………… (86)

余地诗选(十五首) …………………………………………… (102)

客远文(Kit Kelen)诗选(六首) ……………………………… (119)

谭毅诗选(九首) ……………………………………………… (132)

陆薇诗选(五首) ……………………………………………… (146)

张翔武诗选(八首) …………………………………………… (152)

李森诗选(十七首) …………………………………………… (157)

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

诗 评

关于康斯坦丁·卡瓦菲斯 …………………………… 王炜(177)
词之水:论李森的诗 …………………………………… 一行(188)
透过诗歌的多棱镜:解读史蒂文·施罗德 …………… 张晓红(199)
浅说苏浅 ………………………………………………… 魏天无(204)
从感觉出发——读苏浅 ……………………………… 李以亮(206)
《曼凯托》之线 ………………………………………… 李续亮(209)

诗 话

诗话(节选) ………………………………………… 秦晓宇(229)
短论两则 ……………………………………………… 黄礼孩(253)

怀念余地(代后记) ………………………………… 李森(257)

Table of Contents

The Guiding Principles of the Kunming-Chicago Poetry Group
…… Li Sen (1)

Chicago

Paul Friedrich (5 poems)
…… translated by Wang Hao, Li Sen (3)

Deborah Nodler Rosen (6 poems)
…… translated by Liangzi (Amy), proofread by Wang Hao and Li Sen (8)

David Breeden (4 poems)
…… translated by Wang Hao, Li Sen (14)

Nina Corwin (5 poems)
…… translated by Liangzi (Amy), Long Xiaoying (21)

Steven Schroeder (27 poems)
…… Translated by Zhang Xiaohong (28)

Kunming

Hai Nan (15 Poems) …… (49)

Su Qian (15 Poems) …… (59)

Wang Wei (16 Poems) …… (67)

Zou Kunling (16 Poems) …… (86)

Yu Di (15 Poems) …… (102)

Kit Kelen (6 Poems) .... (119)
Tan Yi (9 Poems) .... (132)
Lu Wei (5 Poems) .... (146)
Zhang Xiangwu (8 poems) .... (152)
Li Sen (17 poems) .... (157)

Poetry Criticism

About Constantine Cavafy .... Wang Wei (177)
Water of Words: about Li Sen's Poems .... Yi Xing (188)
Through the Prism of Poetry: Reading Steven Schroeder
.... Zhang Xiaohong (199)
About Su Qian .... Wei Tianwu (204)
Starting from Aesthesis: Reading Su Qian .... Li Yiliang (206)
The Lines of Mankato .... Li Xuliang (209)

Essays

Essays on Poetry (an Excerpt) .... Qin Xiaoyu (229)
Two Essays .... Huang Lihai (253)

Missing Yu Di (Afterword) .... Li Sen (257)

芝加哥

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

保罗·弗里德里克诗选（五首）

王浩　李森　译

作者简介：保罗·弗里德里克（Paul Friedrich），男，1957 年获耶鲁大学博士学位，现任芝加哥大学人类学、语言学终身教授，并担任该校社会思想委员会委员和斯拉夫语协会会员。在新英格兰长大并接受教育，曾在欧洲、墨西哥和印度居住，先后在 11 所大学教授语言、文学、语言学和人类学。育有七个子女，居住于芝加哥和弗吉尼亚。曾在墨西哥西南地区、印度南部和俄罗斯人当中开展田野考察，其他研究包括古希腊阿芙洛蒂特神话研究、原始印欧诗歌及美国诗歌研究。目前主要从事人类学和文学研究（例如荷马诗篇中的布腊、托尔斯泰、梭罗）以及人种学、诗学、符号学、政治学方面的理论问题研究。有专著《语言视差：语言学、相对主义和诗歌创作》（1986 年）、《俄罗斯诗歌中的音乐》（1997 年），诗集《从根到花》（虚拟艺术家合作社，2006 年）等。

艾米莉·狄金森

如此接近，垂直，模糊，洁白
爱之深，就像面对布道时我的愤怒
在板壁墙教堂里，在我的马萨诸塞，
在童年时代。我漫步在秋日的深红里

路过淡黄色的金缕梅的装饰：
她的最后的花朵。我爱过她的野胡萝卜花
带着它的洁白，围绕着紫黑色的斑点——
安详的死亡，和她的房间
带着她的洁白的裙裾，和高高的穹顶——
挤满了苍蝇，和她的红顶戴菊鸟
我们最动听、最小巧的鸣禽
它们一群群飞来，就像阵阵清风
盘旋和歌唱，在白色的山楂花丛
然后，向北纷飞，当花谢花落的时候。

词语大师

我的老父亲带有德国口音，懂吗
但他曾经是我们的英语词汇大师
他像探矿者一样，猎取词语
在我们漫长的散步中，品味词藻
“看啊！黄金圣甲虫，来自埃及，王冠上的宝饰！”
在晚餐桌上，也要我们品尝
直到我的老美母亲大声说道：“阿希姆，求求你！
你一直在说‘干瘪的’、‘恐吓的’，几个星期了！”

德国是他的母亲，但美国是他的妻子。
他收集词藻，为了她的王冠
从梭罗、杰斐逊、托马斯·潘恩那里，
从“他的”弗蒙特农民——“普通人”那里，
他擦亮，挑选出每一颗锋利的宝石
尽管，且因为他糟糕的口音

也让不可一世、老于世故的哈佛学子折服
他们潮水般涌起——年复一年——当最后一堂课讲完
全体起立，报以掌声
与此同时，他收起讲稿，微笑着
然后他以欧洲大陆式的挥手，匆匆走向出口

今天他坐着，身陷养老院：
电视，墙壁，沉默的老人，护士，
他的词句断断续续，迟缓地挤出
就像他颤抖的双手，难以舀起酸奶：
“我失败了……没有写出一部伟大的书……
我回想起保罗……他很小的时候……
听到一段诗句……就能背诵……
你在这里，会感到孤独……
这里的冬天，冰冷异常……
我担心孩子们，还有玛姆西……
没有用处，可我还是担心……”

就像烟雾期待着被门外的风卷走
抑或沉下去，又朝着空白的边缘升腾，
抑或像濒死的熊，寒冷在啃噬他的脂肪
他坐着，头歪朝一边
捆绑在他的轮椅上
这个语词大师

从阿弗罗狄忒到得墨忒耳

眼睛滋生晨雾中树叶的颜色，

心灵洞见隐藏在北欧吟唱诗人诗句中的谜语
她曾是我纤细腰身的妻子——聪明胜过示巴女王

但现在，一个妇女骄傲而沉重地怀着身孕，她朝着我
走下楼梯，一步接着一步，缓慢地
她的臃肿，被红色薄纱长袍裹着

她会心地笑着。她想着
她的孩子会在公园里快乐地奔跑，
她过去怎么也想不到，这么可怕
她的肚子要膨胀，
晨星，星系，
整个宇宙怎么会凝集到

这里，在这颗轻快搏动的小小心脏里
它固执地说："我要来，我要在。"

繁　衍

隐逸的鹈鸟，被车轮碾碎在我们的小巷里
躺着，远离危地马拉，远离那只怀着期待
盘桓在鹈鸟血污上空的黄蜂。
鸟儿密码中的消息，基因片段——
刻在北欧符咒棍上的秘语——驱使它飞翔
朝向南方，从渥太华的白松林里出来
横过麦田上空，像一个男人寻找家园
抑或，也许更像一个女人，沿着
她的意想中的人行道，紧紧向内靠拢——

那皲裂的水泥地上，躺着死鸟
然而，独脚金和车前草，
从裂缝中生出，预见杂草丛生的原野
然后是灌木丛，然后又重现
高大的针叶林，那里蠓蚊成群移动
那里鹈鸟又在觅食，在北方的夏日。

转 世

“胎盘坏死，”他们说，
“只是一团毛发和一些骨头”——
但是，我回想那个早晨
当晨曦和欲望合而为一

我想着你原本可能的模样
你的到来，让我们在新的自我中变得完整
你再次出现，墨西哥所有的罂粟花，在雨后
在雨水洗刷过的不息的风中摇动彩色的头颅。
你像神话，像没有源头的山间河流

塑造一个奇迹，一个女孩
在我们眼前的卧室地板上
搭建起一个又一个玩具熊的家庭

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com